

Descripción del plan de estudios

La formación del primer año tiene como objetivo afianzar las técnicas de interpretación e introducir tanto las modalidades de consecutiva como de simultánea. Las clases presenciales se dedican a la práctica regular de la interpretación en ambas modalidades (consecutiva y simultánea). Asimismo, a través de un módulo introductorio, el estudiante conoce los fundamentos teóricos de la interpretación así como el funcionamiento de los principales organismos nacionales e internacionales que trabajan con intérpretes y se familiariza con los conceptos básicos propios de estos contextos.

Desde su acceso al máster, a cada estudiante se le asigna un mentor (ver Programa de Mentoring en la pestaña de Prácticas), un intérprete profesional cuya función consiste en acompañar al estudiante a lo largo de su aprendizaje y que permite al alumno recurrir a su mentor para resolver sus dudas durante la formación y en el inicio de su inserción profesional.

Asimismo, durante toda la formación, los estudiantes participan en las clases virtuales con el SCIC (Servicio Común de Interpretación de Conferencias de la Comisión Europea) y con la DGInte del Parlamento Europeo, gracias a las cuales los estudiantes reciben asesoramiento directo por parte de intérpretes funcionarios de las instituciones europeas.

El objetivo del segundo año es que, a través de la práctica de las modalidades de consecutiva y simultánea de nivel avanzado, los estudiantes sean capaces de realizar interpretaciones de un alto nivel de calidad y acercarlos a la realidad profesional de la interpretación. El módulo de Mock Conference, durante el primer semestre del segundo curso, tiene como objetivo recrear situaciones de conferencias reales en las que los estudiantes pueden familiarizarse con todos los procedimientos de los diferentes tipos de conferencias frente a un público real.

Durante el segundo semestre del segundo curso, la visita a las sedes de las instituciones europeas en Bruselas ofrece la oportunidad de conocer de primera mano el trabajo regular de los intérpretes, además de realizar prácticas de cabina muda en reuniones de las instituciones. Por otro lado, los alumnos realizan prácticas tuteladas en el marco del Servicio de Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB y acompañan a sus mentores a encargos profesionales en los que tienen la oportunidad de escuchar a profesionales en activo.

Siguiendo las recomendaciones de los principales organismos de formación de intérpretes, al final del segundo curso se organiza un examen final en el que el futuro intérprete demuestra ante un tribunal compuesto por intérpretes profesionales externos y ante los profesores del máster haber adquirido las técnicas de las modalidades consecutiva y simultánea en todas las combinaciones lingüísticas con las que ha cursado la formación. El éxito del estudiante en este examen le prepara para presentarse a las pruebas de acceso de los cuerpos de intérpretes de las instituciones nacionales e internacionales, dado que el nivel que se exige en el examen final es muy similar al de estas pruebas.

Descripció del pla d'estudis

La formació del primer any té com a objectiu consolidar les tècniques d'interpretació i introduir tant les modalitats de consecutiva com de simultània. Les classes presencials es dediquen a la pràctica regular de la interpretació en les dues modalitats (consecutiva i simultània). Alhora, a través d'un mòdul introductori, l'estudiant coneix els fonaments teòrics de la interpretació així com el funcionament dels principals organismes nacionals i internacionals que treballen amb intèrprets i es familiaritza amb els conceptes bàsics propis d'aquests contextos.

Des del seu accés al màster, a cada estudiant se li assigna un mentor (veure Programa de Mentoring a la pestanya de Pràctiques), un intèrpret professional, la funció del qual consisteix a acompanyar l'estudiant al llarg del seu aprenentatge i que permet a l'alumne recórrer al seu mentor per resoldre dubtes durant la formació i a l'inici de la seva inserció professional.

També, durant tota la formació, els estudiants participen en les classes virtuals amb l'SCIC (Servei Comú d'Interpretació de Conferències de la Comissió Europea) i amb la DGInte del Parlament Europeu, gràcies a les quals els estudiants reben assessorament directe per part d'intèrprets funcionaris de les institucions europees.

L'objectiu del segon any és que, a través de la pràctica de les modalitats de consecutiva i simultània de nivell avançat, els estudiants siguin capaços de realitzar interpretacions d'un alt nivell de qualitat i apropar-los a la realitat professional de la interpretació. El mòdul de Mock Conference, durant el primer semestre del segon curs, té com a objectiu recrear situacions de conferències reals en què els estudiants poden familiaritzar-se amb tots els procediments dels diferents tipus de conferències davant d'un públic real.

Durant el segon semestre del segon curs, la visita a les seus de les institucions europees a Brussel·les ofereix l'oportunitat de conèixer de primera mà el treball regular dels intèrprets, a més de realitzar pràctiques de cabina muda en reunions de les institucions. D'altra banda, els alumnes fan pràctiques tutelades en el marc del Servei d'Interpretació de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB i acompanyen els seus mentors a encàrrecs professionals en què tenen l'oportunitat d'escoltar a professionals en actiu.

Seguint les recomanacions dels principals organismes de formació d'intèrprets, al final del segon curs s'organitza un examen final en què el futur intèrpret demostra davant d'un tribunal format per intèrprets professionals externs i pels professors del màster, haver adquirit les tècniques de les modalitats de consecutiva i simultània en totes les combinacions lingüístiques amb què ha cursat la formació. L'èxit de l'estudiant en aquest examen el prepara per presentar-se a les proves d'accés als cossos d'intèrprets de les institucions nacionals i internacionals, atès que el nivell que s'exigeix en l'examen final és molt similar al d'aquestes proves.